

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ogólne II (Ćw. audytoryjne), PG_00137656						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	rozwijanie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów niespecjalistycznych o średnim i zaawansowanym stopniu trudności w parze język angielski - język polski, ze szczególnym uwzględnieniem następujących zagadnień: swoboda tłumaczy i jej granice; dopuszczalność ingerencji tłumacza w tekst (opuszczenia, dopowiedzenia, przypisy); ekwiwalencja vs dopasowanie tekstowe tekstu docelowego; poprawność językowa zapoznanie z zasobami internetowymi wspomagającymi tłumaczenie						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w działaniach związanych z tłumaczeniem tekstów niespecjalistycznych o średnim i zaawansowanym stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.	Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową związaną z tłumaczeniem różnorodnych tekstów niespecjalistycznych o średnim i zaawansowanym stopniu trudności.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Ma zaawansowaną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o średnim i zaawansowanym stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o średnim i zaawansowanym stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu w rozwiązywaniu problemów napotkanych w procesie tłumaczenia oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, wykonując zadania związane z tłumaczeniem tekstów niespecjalistycznych o średnim i zaawansowanym stopniu trudności oraz zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.	Potrafi brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie w zakresie tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o zróżnicowanym charakterze i przeznaczeniu.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Studenci pracują w oparciu o wybór materiałów dokonany przez prowadzących; wśród autentycznych tekstów znajdują się m.in. artykuły prasowe, fragmenty poradników i przewodników, literatura dla dzieci i młodzieży, reklamy, teksty popularnonaukowe. Tematyka zajęć obejmuje następujące zagadnienia: różnice składniowe pomiędzy tekstami źródłowymi i docelowymi; swoboda tłumacza w procesie przekładu i dopuszczalność ingerencji w tekst źródłowy; rzetelność a naturalność tekstu docelowego; poprawność językowa tekstu docelowego; elementy nacechowane kulturowo i ich adaptacja; zróżnicowanie rejestrów językowych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zadanie zaliczeniowe 1 (praca praktyczna lub test)	51.0%	50.0%
	egzamin (praca praktyczna lub test)	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Literatura wykorzystywana podczas zajęć: • Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA. • Dutka, W., Gajewska, B., Willman, A. 2002. Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi. Bielsko-Biała: PPU Park. • Podracki, J. 1993. Słownik interpunkcyjny języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Oświata. • materiały własne prowadzących (źródła: prasa, wybrane książki dla dzieci i młodzieży, teksty popularnonaukowe, reklamy, przewodniki turystyczne)	
	Uzupełniająca lista lektur	Do samodzielnego studiowania przez studenta: • Kozłowska, Z., Szczęsny, A. 2018. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: PWN. • Tabakowska, E. 2009. Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Znak. Literatura uzupełniająca: • Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	tłumaczenie tekstów w parze językowej angielski - polski		
	omawianie trudności tłumaczeniowych w zakresie składni, leksyki, organizacji tekstu		
	omawianie trudności tłumaczeniowych spowodowanych różnicami kulturowymi		
	adaptacja w przekładzie		
	poprawność językowa		
	zróżnicowanie rejestrów językowych		
	rzetelność w przekładzie tekstu źródłowego a naturalność tekstu docelowego		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.